

Adivinanza del camino

Adivinanza del camino compuesta por la profesora Dorisa Guerrero (Cushillococha, Perú). Transcripción por Dorisa Guerrero. Traducción libre por Dorisa Guerrero. Glosado y versión final por Alejandro Prieto Mendoza.

Transcripción en ticuna

*Guxũnema a ãanewa rü changexma
carugü rü chaugü nixũ
duũxũgü rü chaugü naxĩ
¿texé chixĩ? Nama*

Traducción libre

En todos los pueblos estoy
Los carros me circulan
La gente me camina
¿Quién soy? El camino

Glosado

- Guxũnema a ãanewa rü changexma*
guxũnema a ãane-wa rü cha-ngexma
todo G pueblo-LOC TOP 1p.sg-estar
'En todos los pueblos estoy'
- carugü rü chaugü nixũ*
caru-gü rü chaugü ni-xũ
carro-PL TOP me 1p.sg-caminar
'los carros me circulan'
- duũxũgü rü chaugü naxĩ*
duũxũ-gü rü chaugü naxĩ
gente-PL TOP me 3p.sg-caminar
'la gente me camina'

Guerrero, D. (2024). *Nagu tuxĩ ruĩnüexĩ 7. Nama*. Universidad Nacional de Colombia, sede Amazonia.

4. *¿texé chixĩ? Nama*

texé chi-xĩ nama

quién 1p.sg-ser camino

¿Quién soy? El camino